

Attende internasjonale olympiaden i lingvistikk

Ventspils (Latvia), 19.–23. juli 2021

Løsning til oppgaven i lagkonkurransen

(a)

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
AS	N	E	AF	BC	V	W	AR	L	AM	BH	D	AH
14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26
AL	AQ	BG	AI	P	AT	AK	AJ	BA	AW	AX	AZ	BF
27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	
B	AU	F	O	A	C	AV	S	AN	AC	BI	BB	
39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51
AY	J	I	AO	Q	T	H	G	BD	BE	R	Y	AG
52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62		
AP	BJ	X	M	AD	U	Z	AE	AA	AB	K		

- (b)
- Ariengatu nóguchu nun nabuidunu muna. — *Moren min ba meg feie huset.*
 - Hísieti uwi lun. — *Han liker kjøtt.*
 - Nani guríara to. — *Dette skipet er mitt.*
 - ¿Ka babuserubai? — *Hva vil du?*
 - Ibirdieti nun átirila irumu tau. — *Jeg vet ikke hvor gammel hun er.*
 - Yumbuitibu hamuga anhabu giara. — *Du ville komme hvis du kunne.*
 - Áfarati búguchi aban ounli. — *Faren din drepte en hund.*
 - Háluaha háfuridun óuchaha haruga. — *De prøver å gå ut og fiske i morgen.*
 - Nidin aríahai úduraü. — *Jeg har gått for å se fisken.*
 - Nuguya mabuseruntina nuádigimari. — *Jeg ville ikke jobbe.*
 - ¿Ka tiri lani señora? — *Hva heter kona hans?*
 - Ariha hamutina súdara. — *Politiet så meg.*
 - ¿Ka abu ludin? — *Hvem kom han med?*
 - ¿Ka biribai? — *Hva heter du?*
 - Wagía madüguntiwa guríara. — *Vi laget ikke et skip.*
 - Máfaru numutu hiñaru to. — *Jeg drepte ikke denne kvinnen.*
- (c)
- *Jeg vet ikke hva faren din heter.* — Ibirdieti liri búguchi nun.
 - *De ser ikke dette stedet.* — Marihin hamuti fulaso le.
 - *Dere vet ikke hvad denne mannen heter.* — Ibirdieti liri eyeri le hun.
 - *Denne kosten er vår.* — Wani abuidagülei le.
 - *Du drepte meg ikke.* — Máfaru bumutina.
 - *Vi ser ikke denne båten.* — Marihin wamuti póupoutu le.
- (d) i.
- | | |
|---------------------------------------|--------------------------|
| • <i>kvinne</i> — hiyaro | • <i>du</i> — bui |
| • <i>bestemor</i> — kuthu | • <i>å drepe</i> — farun |
| • <i>øre</i> — dike | • <i>å sove</i> — donkon |
| • <i>hand</i> — khabo | • <i>å se</i> — dukhun |
| • <i>arm</i> — duna | • <i>etter</i> — diki |
| • <i>den der borte (mask.)</i> — lira | • <i>en</i> — aba |
| • <i>den der borte (fem.)</i> — tora | • <i>to</i> — biama/bian |

ii. $m > n$

(e)

garifuna (kvinnelig tale)	garifuna (mannlig tale)	lokono	kari'nja	norsk
eyeri	wügüri	wadili	wokory	<i>mann</i>
ati		athi		<i>chilipepper</i>
nugía (nuguya)	au	dei	awu	<i>jeg</i>
núgudi		dakoti	ypupuru	<i>min fot</i>
búbara		bubada	ajamosaiky	<i>neglen din, kloen din</i>
hati		kathi	nuno	<i>månen</i>
baligi		balishi	werùnòpo	<i>aske</i>
bugía (buguya)	amürü	bui	amoro	→ (d)
núgüra		dakora		<i>hengekøya mi</i>
hiñaru	würi	hiyaro	woryi	<i>kvinne</i>
hugía (huguya)		hui	amyjaron	<i>dere</i>
úrüwa		kabun	oruwa	<i>tre</i>
uburei	günwüri	bodehi	kowai	<i>fiskekrok</i>
hürü	wayumu	koa	wajumo	<i>krabbe</i>
dunuru		kodibio	tonoro	<i>fugl</i>
niligün	yegü	dalikin	yjegy	<i>kjæledyret mitt</i>
awasi		marishi	awasi	<i>mais</i>
lígiri		lushiri	enàtary	<i>nesen hans</i>
guríara			kurijara	<i>skip</i>
ubanaü		banahu	ore	<i>lever</i>
agifida		shifen	ituna	<i>å være/bli bitter</i>
mua		horhorho	nono	<i>jord</i>
gimara		shimarha	pyrywa	<i>pil</i>
duna		oniabo, iniabo	tuna	<i>vann</i>
hayaba		khayaba	kusipo	<i>loppe</i>
watu		ikikhodo	wàto	<i>ved</i>
weyu		hadali	weju	<i>sol</i>
bena		bahu rheroko	pena	<i>dør</i>
núbana		dabana	yjere	<i>leveren min</i>
dübü		shiba	topu	<i>stenr</i>
úraü		udaha	pi	<i>hud</i>

- (f) i. 1. Bian thoyothonon dadukha. — B. *Jeg så to voksne kvinner.*
2. Bian horhorho yâka. — A. *Det er to landformer her.*
3. Bian kasakabo diki landa. — J. *Han ankom etter to dager.*
4. Dashî danoro diakoka. — M. *Hodet mitt er på toppen av nakken min.*
5. Dashimakufa hîri lokoa hu. — E. *Jeg vil kalle dere ved navnene deres.*
6. Ikî kolokoka to hime. — G. *Fisken er i bålet.*
7. Ludukha to kabadaro. — F. *Han så jaguaren.*
8. Lufarafa to kabadaro oma. — C. *Han vil kjempe med jaguaren.*
9. Lufarafa. — I. *Han vil kjempe.*
10. Lufarufa aba kabadaro. — L. *Han vil drepe en jaguar.*
11. Namithadufa de. — H. *De vil latterliggjøre meg.*
12. To thoyotho kanabafa to kodibiobe khonan. — K. *Den voksne kvinne vil lytte til fuglene.*
13. To thoyotho kanabufa to kodibiobe. — D. *Den voksne kvinne vil høre fuglene.*
ii. 14. Lufarufa aba kabadaro tora hiyaroma. — *Han vil drepe en jaguar med den kvinnen.*
15. Hushimaku we. — *Dere kalte oss.*
16. Horhorho diakoka to shibabe. — *Steinene er på bakken.*
iii. N. *Mannen vil lytte.* — Li wadili kanabafa.
O. *Vi vil le.* — Wamithadafa.
P. *De vil skrike.* — Nashimakafa.
Q. *Det er tre menn her.* — Kabun wadilinon yâka.

(g)

- | | | |
|----------------------------|-------------------------|------------------------|
| • abu — med | • anura — å flykte | • irumu — år |
| • ábuna — å så | • ariha — å se | • ladüga — fordi |
| • achülüra — å ankomme | • ariñaha — å fortelle | • ligía — han, derfor |
| • adeira — å finne | • arüna — arm | • nugía (nuguya) — jeg |
| • adüga — å lage | • ásurá — å fullføre | • ou(n)we — å dø |
| • adumureha — å snakke med | • áwaha — å kalle | • súdara — politi |
| • adura — å skyte | • ayawa — å gråte | • sun — alt |
| • áfara — å drepe | • bugía (buguya) — du | • tugía (tuguya) — hun |
| • afeidira — å miste | • ebelura — å gå inn/på | • uagu — for |
| • áfurida — å gå ut | • eifi — bøtner | • úduraü — fisk |
| • áluaha — å se etter | • eiga — å spise | • umadaü — venn |
| • aluguraha — å selge | • hagía — de | • un — til, for å |
| • anhein — hvis | • halaü — stol | • wagía — vi |
| • anihein — å ha, det er | • íchiga — å gi | • ya — her |